

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > A envis sent mal qui ne l'a apris > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 410 volte

CANZONIERE K

- letto 271 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_36%20%282%29.jpg

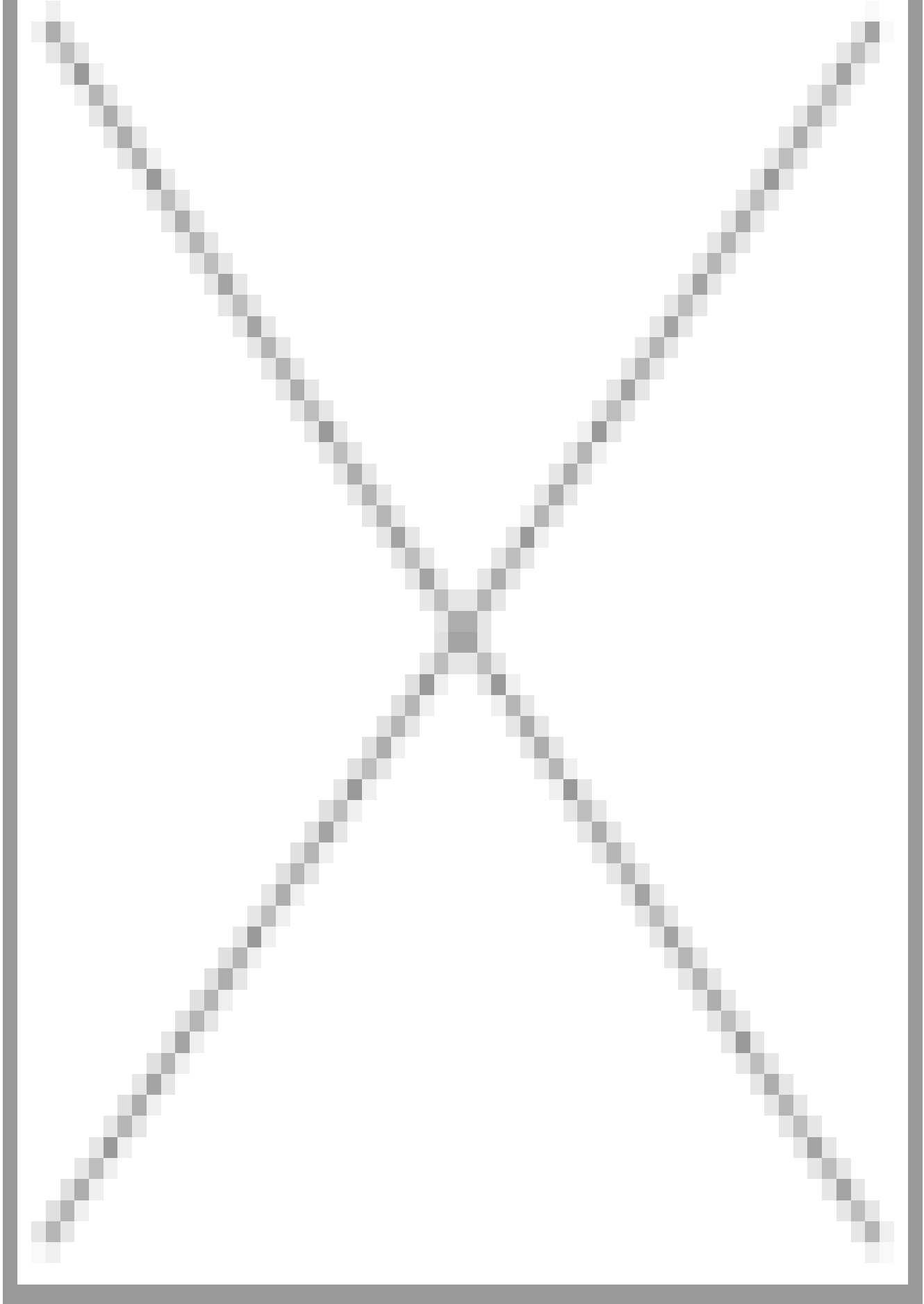


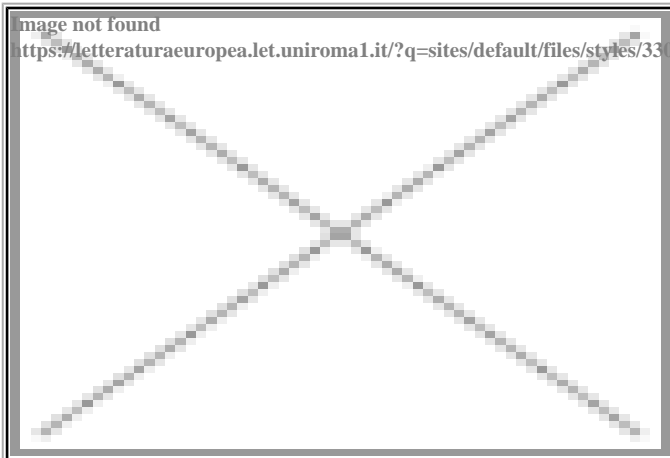
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_37%20%282%29.jpg



- letto 192 volte

Edizione diplomatica

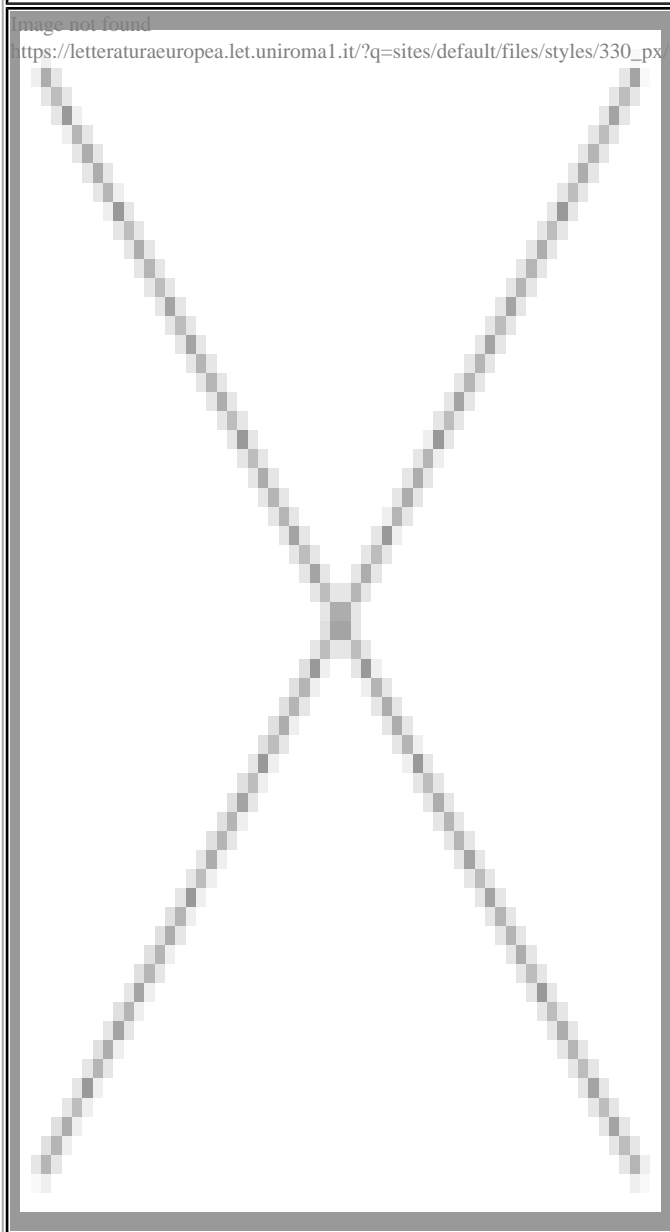


**li rois de
nauar
re**

Aenuiz sent mal qui ne

la apris. guerir lestuet ou

morir ou remaindre. et li



miens max las dont ie ne

mos plaindre icil par est seur

touz poosteis. morir en uueil

mes quant me uient deuant.

lesperance de la grant ioie ata

indre. lors me confort. uoire

qui poist tant; sousfrir en pais.

mes ne puis ce mest uis

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px

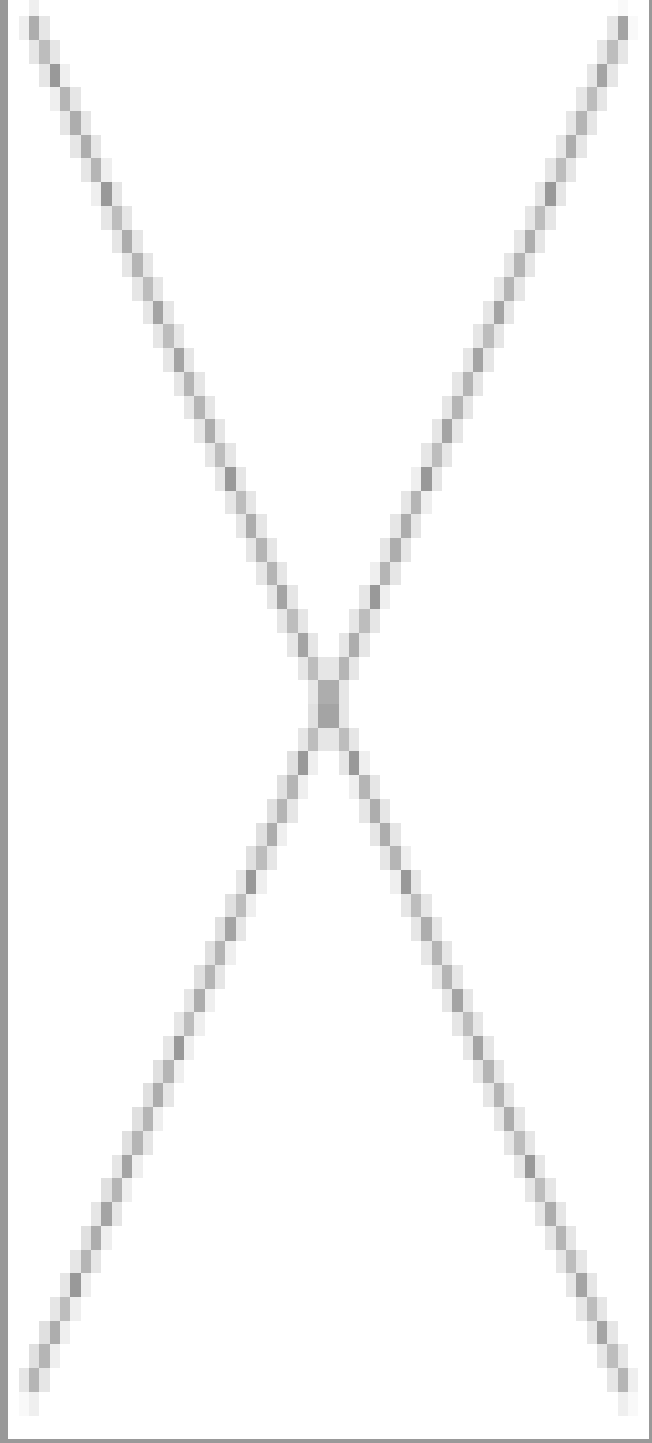
Et cil qui est d'amors si entre

pris; quil li estuet a sa uole(n)
te maindre. mult me m(er)ueil
samors se puet tant faindre.
uers moi qui sui amadame
ententis. des puis que ui son
biau cors droit et gent. et so(n)
cler uis qui trop mi set destra
indre. nel cuidai pas trouuer
si deceuant; con me il estoit on

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px

public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_37.jpg&itok=



cor men ua il pis. **Mes** cil qui
sert et merci iatent; cil doit a
uoir ioie fine et entiere. et ie
qui nos uers li fere proiere.
tant par redout son escondise
ment. gen deusse partir uoire
par foi. mes ie ne puis uoer
en quel maniere. estre ne puet
ensi a li motroi. quen mon dan
gier nest ele de noient. **Des**
ore mes uueil prier en chanta(n)t;
et sil li plest ne me sera si fiere.
car ie ne cuit que nus hons q(ui)
requiere. merci damors quil
nait le cuer plorant. et se pi
tiez li chiet aus piez por moi.
si dout ie mult quele ne la con
quiere. ensi ne sai se faz sens ou
folor. car cist esgars ua par so(n)
iugement. **Se** madame ne pre(n)t
oncor conroi; de moi qui laim
par si grant couuoitise. mult
la desir et sele me desprise. nar
cibus sui qui par soi se noia.
noiez sui pres loing est ma ga
rison. sentendre ie touz iorz
a son service seruir doi bien
pour si grant guerredon. m(u)lt
uoudroie quele en seust ma foi.

- letto 182 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Aenuiz sent mal qui ne la apris. guerir lestuet ou morir ou remaindre. et li miens max las dont ie ne mos plaindre icil par est seur touz poosteis. morir en uueil mes quant me uient deuant. lesperance de la grant ioie ataindre. lors me confort. uoie qui poist tant; sousfrir en pais. mes ne puis ce mest uis</p>	<p>A enviz sent mal qui ne l'a apris: guerir l'estuet ou morir ou remaindre, et li miens max, las! Dont je ne m'os plaindre, icil par est seur touz poosteis. Morir en vueil, més quant me vient devant l'esperance de la grant joie ataindre lors me confort. Voire, qui poist tant sousfrir en pais, més ne puis, ce m'est vis.</p>
	II
<p>Et cil qui est damors si entre pris; quil li estuet a sa uole(n)te maindre. mult me m(er)ueil samors se puet tant faindre. uers moi qui sui amadame ententis. des puis que ui son biau cors droit et gent. et so(n)cler uis qui trop mi set destraindre. nel cuidai pas trouuer si deceuant; con me il estoit oncor men ua il pis.</p>	<p>Et cil qui est d'amors si entrepris qu'il li estuet a sa volenté maindre, mult me merveil s'Amors se puet tant faindre vers moi, qui sui a ma dame ententis; depuis que vi son biau cors droit et gent et son cler vis qui trop m'i set destraindre, nel cuidai pas trouver si decevant con me il estoit; oncor m'en va il pis.</p>
	III
<p>Mes cil qui sert et merci iatent; cil doit a uoir ioie fine et entiere. et ie qui nos uers li fere proiere. tant par redout son escondisement. gen deusse partir uoie par foi. mes ie ne puis uoer en quel maniere. estre ne puet ensi a li motroi. quen mon dangier nest ele de noient.</p>	<p>Més cil qui sert et merci i atent, cil doit avoir joie fine et entiere, et je qui n'os vers li fere proiere, tant par redout son escondisement, j'en deüsse partir, voire par foi, més je ne puis voer en quel maniere. Estre ne puet ensi; a li m'otroi qu'en mon dangier n'est ele de noient.</p>
	IV
<p>Des ore mes uueil prier en chanta(n)t; et sil li plest ne me sera si fiere. car ie ne cuit que nus hons q(ui) requiere. merci damors quil nait le cuer plorant. et se pitiez li chiet aus piez por moi. si dout ie mult quele ne la conquiere. ensi ne sai se faz sens ou folor. car cist esgars ua par so(n) iugement.</p>	<p>Des ore més vueil prier en chantant, et s'il li plest, ne me sera si fiere, car je ne cuit que nus hons qui requiere merci d'amors, qu'il n'ait le cuer plorant, et se pitiez li chiet aus piez por moi, si dout je mult qu'ele ne la conquiere. Ensi ne sai se faz sens ou folor, car cist esgars va par son jugement.</p>

	V
<p>Se madame ne pre(n)t oncor conroi; de moi qui laim par si grant couuoitise. mult la desir et sele me desprise. nar cibus sui qui par soi se noia. noiez sui pres loing est ma ga rison. sentendre ie touz iorz a son service seruir doi bien pour si grant guerredon. m(u)lt uoudroie quele en seust ma foi.</p>	<p>Se ma dame ne prent oncor conroi de moi, qui l?aim par si grant couuoitise, mult la desir et, s?ele me desprise, Narcibus sui, qui par soi se noia. Noiez sui pres, loing est ma garison, s?entendré je touz jorz a son service. Servir doi bien pour si grant guerredon. Mult voudroie qu?ele en seüst ma foi.</p>

- letto 189 volte

CANZONIERE Mt

CANZONIERE Mt

- letto 136 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_139.jpeg



Image not found

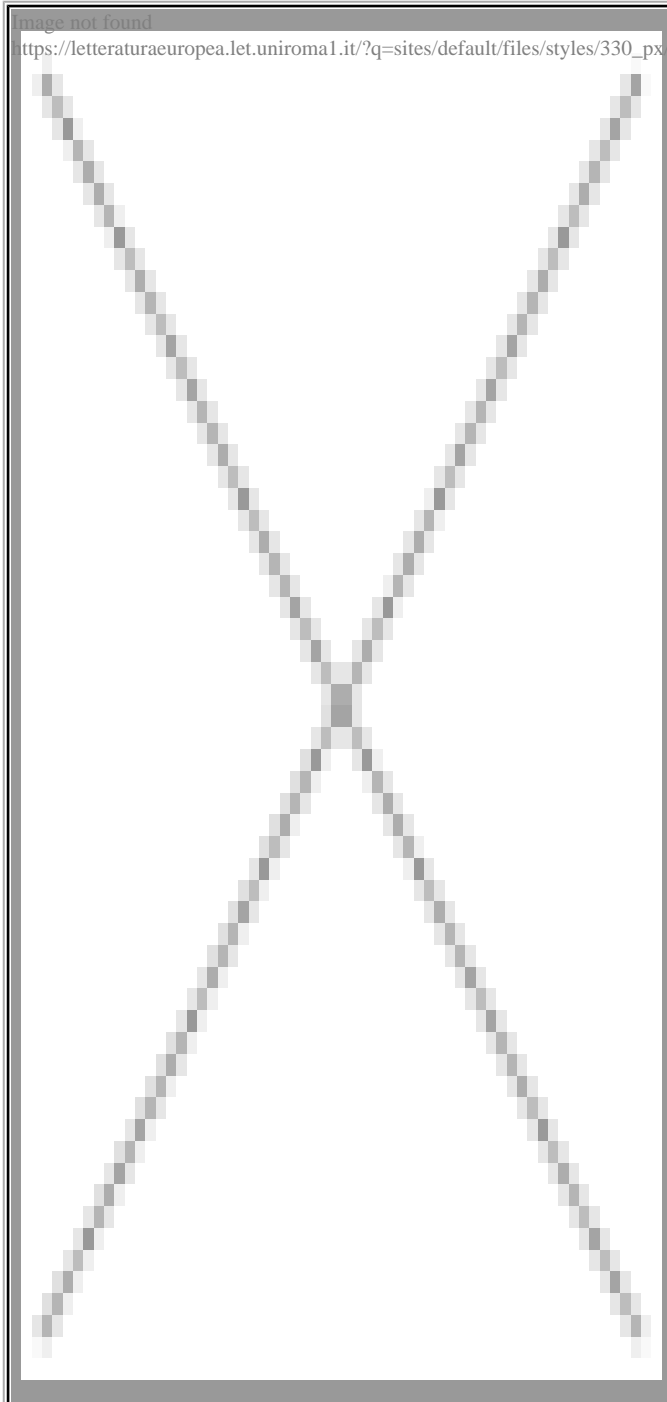
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_140_0.jpeg



- letto 84 volte

Edizione diplomatica

[c. 61rb]



Enuis sent mal qui ne la apris

garir lestuet ou morir ou remai(n)

dre. (et) li miens max la dont ie ne mos plai(n)

dre icil par est sor tos poesteiz morir en

uoill mes q(ua)nt me uient deuant lesperan

ce de la grant ioie atendre. lors me con

fort. uoire qui poist tant sosfrir en pais

Et cil qui

est damors

mes ne puis ce mest uis si entrepris

quil li estuet a sa uolente maindre m(ou)t

me merueil sa mors se puet tant faindre

uers moi qui sui a ma dame ententis.

des puis que ui son biau cors droit (et) ge(n)t

(et) son uis qui trop me fait destraindre

non quide pas trouer si deceuant co(m) il

estoit en cor men ua il pis. **M**es cil q(ui)

sert et merci iatent cil doit auoir ioie

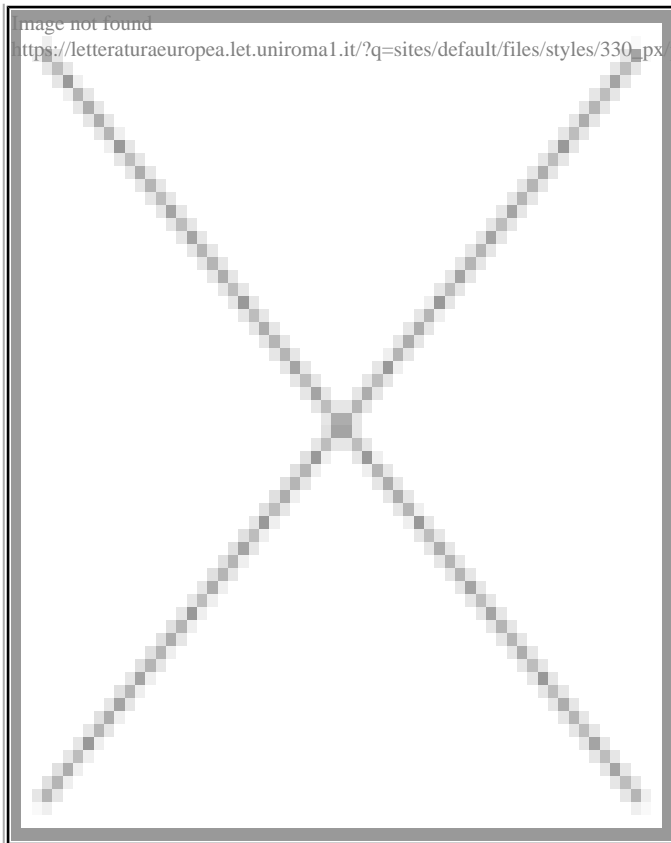
fine (et) entiere. (et) ie qui nos u(er)s lui fere

priere tant par redout son escondisse

ment. ien deusse partir uoire par foi.

mes ie ne puis ueoir en quel maniere.

[c. 61va]



estre ne puet ainsi a li motroi quen mon dangier nest ele de noient. **Des** ore mes uueil prier en chantant. (et) se li plaist ne me sera tant fiere. car ie ne cuit que nus hom qui requiere merci damors q(ui) nait le cuer plorant que se pitiez li chiet aus piez por moi si dout ie m(ou)t que ie ne la (con)quiere ainsi ne sai si faiz sen ou foloi quant cist esgarz na pas son iugement **Se** ma dame ne prent aucun conroi de moi qui laim par si g(ra)nt couuoitise. m(ou)t la desir (et) sele me despise qui noia tot par soi. noiez sui pres loing est ma gariso(n)s sentendre ie toz iors a son seruice. m(ou)t uol droie quele en seust ma foi. **Dame** merci quaie de uos pardon se ie uos aim ci a bele entreprise. ie ne puis pas b(ie)n couurir ma raison si le saurez encor si com ie croi.

- letto 103 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Envis sent mal qui ne la pris garir lestuet ou morir ou remai(n) dre. (et) li miens max la dont ie ne mos plai(n) dre icil par est sor tos poesteiz morir en uoill mes q(ua)nt me uient deuant lesperan ce de la grant ioie atendre. lors me con fort. uoire qui poist tant sosfrir en pais mes ne puis ce mest uis</p>	<p>Envis sent mal qui ne l'a pris: garir l'estuet ou morir ou remaindre, et li miens max la dont ie ne m'os plaindre, icil par est sor tos poesteiz. Morir en voill, més quant me vient devant l'esperance de la grant joie atendre lors me confort. Voire, qui poïst tant sosfrir en pais, més ne puis, ce m'est vis.</p>
	II
<p>Et cil qui est damors si entrepris quil li estuet a sa uolente maindre m(ou)t me merueil sa mors se puet tant faindre uers moi qui sui a ma dame ententis. des puis que ui son biau cors droit (et) ge(n)t (et) son uis qui trop me fait destraindre non quide pas trouver si deceuant co(m) il estoit en cor men ua il pis.</p>	<p>Et cil qui est d'amors si entrepris qu'il li estuet a sa volenté maindre, mout me merveil s'amors se puet tant faindre vers moi, qui sui a ma dame ententis; despuis que vi son biau cors droit et gent et son vis qui trop me fait destraindre, non quide pas trover si decevant com il estoit; encor m'en va il pis.</p>

	III
<p>Mes cil q(ui) sert et merci iatent cil doit auoir ioie fine (et) entiere. (et) ie qui nos u(er)s lui fere priere tant par redout son escondissement. ien deusse partir uoire par foi. mes ie ne puis ueoir en quel maniere. estre ne puet ainsi a li motroi quen mon dangier nest ele de noient.</p>	<p>Més cil qui sert et merci i atent, cil doit avoir joie fine et entiere, et je qui n?os vers lui fere priere, tant par redout son escondissement, j?en deüsse partir, voire par foi, més je ne puis veoir en quel maniere. Estre ne puet ainsi; a li m?otroi qu?en mon dangier n?est ele de noient.</p>
	IV
<p>Des ore mes ueeil prier en chantant. (et) se li plaist ne me sera tant fiere. car ie ne cuit que nus hom qui requiere merci damors q(ui) nait le cuer plorant que se pitiez li chiet aus piez por moi si dout ie m(ou)t que ie ne la (con)quiere ainsi ne sai si faiz sen ou foloi quant cist esgarz na pas son iugement</p>	<p>Des ore més vueil prier en chantant, et se li plaist, ne me sera tant fiere, car je ne cuit que nus hom qui requiere merci d?amors, qui n?ait le cuer plorant, que se pitiez li chiet aus piez por moi, si dout je mout que je ne la conquiere. Einsi ne sai si faiz sen ou foloi, quant cist esgarz n?a pas son jugement.</p>
	V
<p>Se ma dame ne prent aucun conroi de moi qui laim par si g(ra)nt couuoitise. m(ou)t la desir (et) sele me despise qui noia tot par soi. noiez sui pres loing est ma gariso(n)s sentendre ie toz iors a son seruice. m(ou)t uol droie quele en seust ma foi.</p>	<p>Se ma dame ne prent aucun conroi de moi, qui l?aim par si grant couuoitise, mout la desir et, s?ele me despise, qui noia tot par soi. Noiez sui pres, loing est ma garisons, s?entendré je toz jors a son service. Mout voldroie qu?ele en seüst ma foi.</p>
	VI
<p>Dame mer ci quaie de uos pardon se ie uos aim ci a bele entreprise. ie ne puis pas b(ie)n courir ma raison si le saurez encor si com ie croi.</p>	<p>Dame, merci! Qu?aie de vos pardon! Se je vos aim, ci a bele entreprise. Je ne puis pas bien couvrir ma raison, si le savrez encor, si com je croi.</p>

- letto 97 volte

CANZONIERE N

- letto 195 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[3\]](#)

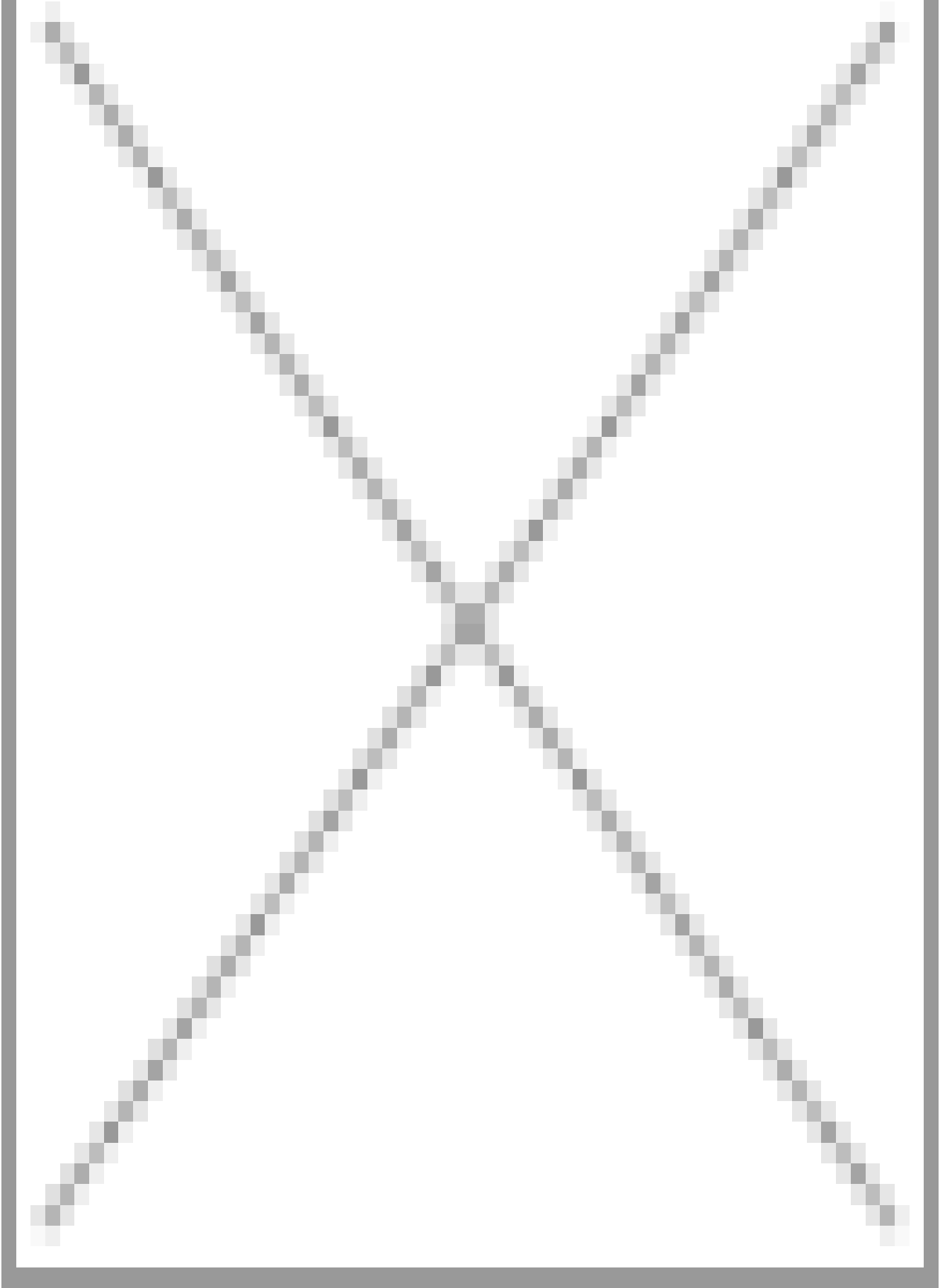
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_21.jpeg



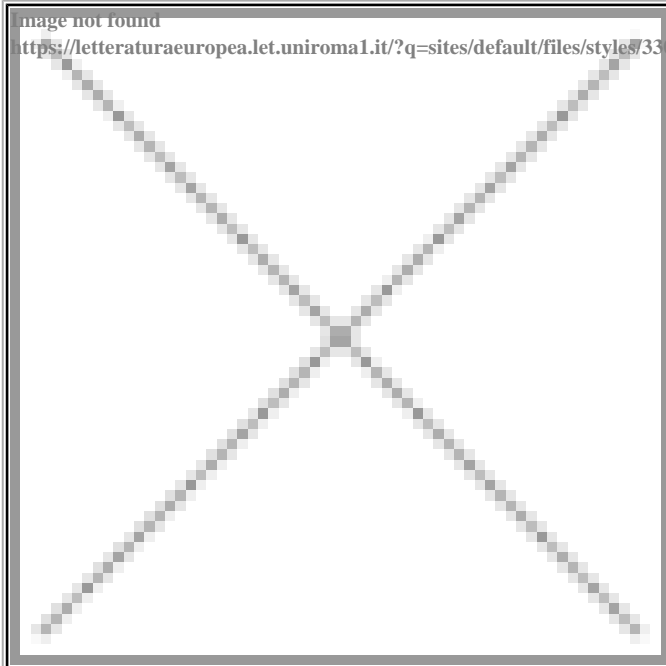
Image not found

https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_22.jpeg



- letto 150 volte

Edizione diplomatica



li rois de
nauarre

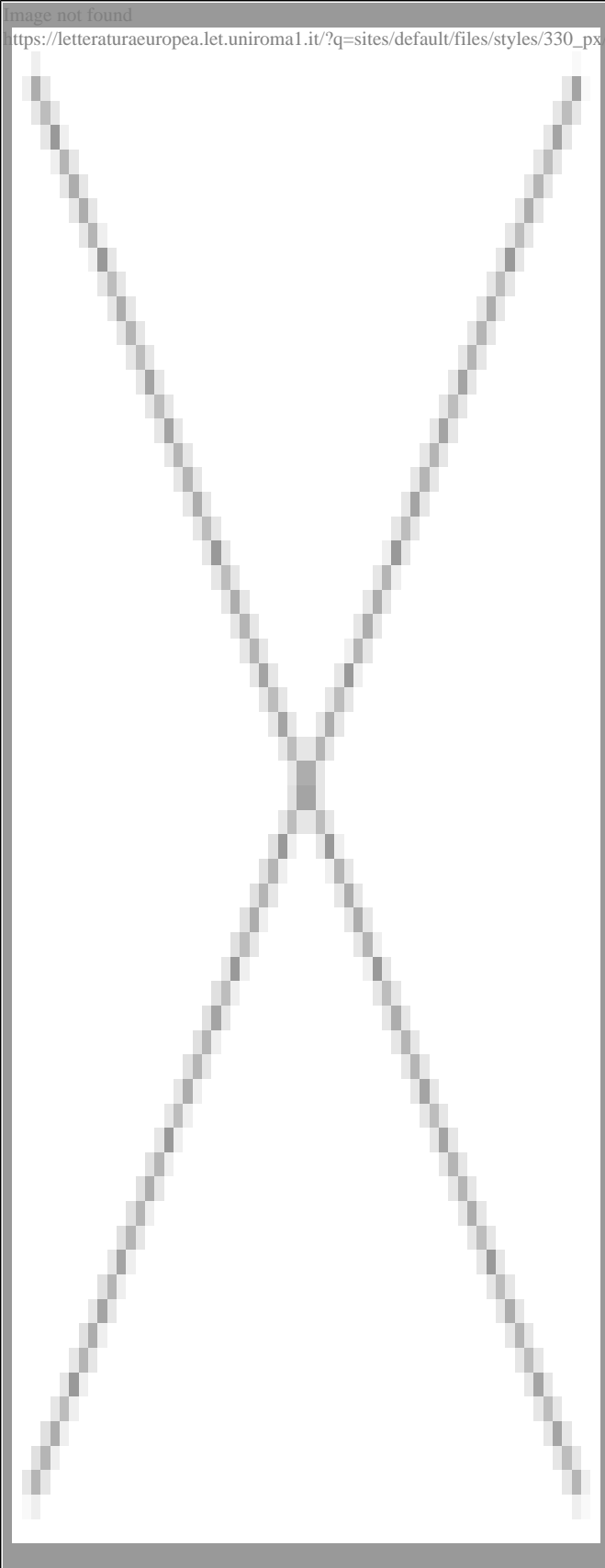
Denuiz sent mal qui ne

la apris. guarir lestuet ou

morir ou remaindre. et li mie(n)s

max dont ie ne m^{os}{e} [1] plaindre.

I cil par est seur touz poosteiz.



morir en uueil mes quant me

uient deuant. lesperance de la

grant ioie ataindre. lors me co(n)

fort. uoire qui poist ta(n)t sous

frir en pes mes ne puis ce mest ui(s).

Et cil qui est damors si ent(re)

pris; qil li estuet a sa uolente

maindre. mult me merueil sa

mors se puet tant faindre. uers

moi qui sui amadame ente(n)tis.

des puis que ui son biau cors droit

et gent. et son cler uis qui t(ro)p

mi set destraindre. nel cuidai

pas trouuer si deceuant. (con)me

il estoit oncor men ua il pis.

Mes cil qui sert et merci ia

tent; cil doit auoir ioie fine

et entiere. et ie qui nos uers

li fere priere. tant par redout

son escondisement. gen deusse p(ar)

tir uoire par foi. mes ie ne puis

uoer en quel maniere. estre ne

	<p> <small>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_22%20%281%29.jpg&itok=6v4jnpLj </small> </p> <p> puet ensi a li motroi. quen mo(n) dangier nest ele de noient. Des ore mes uueil prier en chantant; et sil li plest ne me sera si fiere. car ie ne cuit que nus hons qui reqiere. merci da mors qil nait le cuer plorant. et se pitiez li chiez aus piez por moi. si dout ie mult quele ne la conqiere. ensi ne sai se faz sens ou folor. car cist esgars ua par son iugement. Se mada me ne prent oncor conroi; de moi qui laim par si grant cou uoitise. mult la desir et sele me desprise. narcisus sui qui par soi se noia. noiez sui pres loig est ma guerison. sentendre ie touz iorz a son servise. seruir doi bien pour si grant guerre don. mult uoudroie quele en seust ma foi. Dame merci qaie de uous pardon. se ie uos aim ci abele entreprise. ie ne puis pas bien couurir ma re son. si le saurez oncor si co(n) ie croi. </p>
--	---

[1] La *e*, tracciata in punta di penna, risulta integrata in un secondo momento, forse a opera del notatore che ha avvertito la mancanza di una sillaba corrispondente alla nota in alto.

- letto 204 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Denuiz sent mal qui ne la apris. guarir lestuet ou morir ou remaindre. et li mie(n)s max dont ie ne m?os\e/ plaindre. i cil par est seur touz poosteiz. morir en uueil mes quant me uient deuant. lesperance de la grant ioie ataindre. lors me co(n)fort. uoire qui poist ta(n)t sous frir en pes mes ne puis ce mest ui(s).</p>	<p>D?enviz sent mal qui ne l?a apris: guarir l?estuet ou morir ou remaindre, et li miens max, dont je ne m?ose plaindre, icil par est seur touz poosteiz. Morir en vueil, més quant me vient devant l?esperance de la grant joie ataindre lors me confort. Voire, qui poïst tant sousfrir en pes, més ne puis, ce m?est vis.</p>
	II
<p>Et cil qui est damors si ent(re) pris; qil li estuet a sa uolente maindre. mult me merueil sa mors se puet tant faindre. uers moi qui sui amadame ente(n)tis. des puis que ui son biau cors droit et gent. et son cler uis qui t(ro)p mi set destrandre. nel cuidai pas trouuer si deceuant. (con)me il estoit oncor men ua il pis.</p>	<p>Et cil qui est d'amors si entrepris q'il li estuet a sa volenté maindre, mult me merveil s'amors se puet tant faindre vers moi, qui sui a ma dame ententis; despues que vi son biau cors droit et gent et son cler vis qui trop m?i set destrandre, nel cuidai pas trouver si decevant comme il estoit; oncor m?en va il pis.</p>
	III
<p>Mes cil qui sert et merci ia tent; cil doit auoir ioie fine et entiere. et ie qui nos uers li fere priere. tant par redout son escondisement. gen deusse p(ar)tir uoire par foi. mes ie ne puis uoer en quel maniere. estre ne puet ensi a li motroi. quen mo(n)dangier nest ele de noient.</p>	<p>Més cil qui sert et merci i atent, cil doit avoir joie fine et entiere, et je qui n?os vers li fere priere, tant par redout son escondisement, j?en deüsse partir, voire par foi, més je ne puis voer en quel maniere. Estre ne puet ensi; a li m?otroi qu?en mon dangier n?est ele de noient.</p>
	IV
<p>Des ore mes uueil prier en chantant; et sil li plest ne me sera si fiere. car ie ne cuit que nus hons qui reqiere. merci da mors qil nait le cuer plorant. et se pitiez li chiez aus piez por moi. si dout ie mult quele ne la conqiere. ensi ne sai se faz sens ou folor. car cist esgars ua par son iugement.</p>	<p>Des ore més vueil prier en chantant, et s'il li plest, ne me sera si fiere, car je ne cuit que nus hons qui reqiere merci d'amors, q'il n?ait le cuer plorant, et se pitiez li chiez aus piez por moi, si dout je mult qu?ele ne la conqiere. Ensi ne sai se faz sens ou folor, car cist esgars va par son jugement.</p>
	V

<p>Se mada me ne prent oncor conroi; de moi qui laim par si grant cou uoitise. mult la desir et sele me desprise. narcisus sui qui par soi se noia. noiez sui pres loig est ma guerison. sentendre ie touz iorz a son servise. servir doi bien pour si grant guerre don. mult uoudroie quele en seust ma foi.</p>	<p>Se ma dame ne prent oncor conroi de moi, qui l'aim par si grant couvoitise, mult la desir et, s'ele me desprise, Narcisus sui, qui par soi se noia. Noiez sui pres, loig est ma guerison, s'entendré je touz jorz a son service. Servir doi bien pour si grant guerredon. Mult voudroie qu'ele en seüst ma foi.</p>
	VI
<p>Dame merci qaie de uous pardon. se ie uos aim ci abele entreprise. ie ne puis pas bien couvrir ma re son. si le saurez oncor si co(n) ie croi.</p>	<p>Dame, merci! Q'aie de vous pardon! Se je vos aim, ci a bele entreprise. Je ne puis pas bien couvrir ma reson, si le savrez oncor, si con je croi.</p>

- letto 171 volte

CANZONIERE O

- letto 113 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_28.jpeg



Image not found

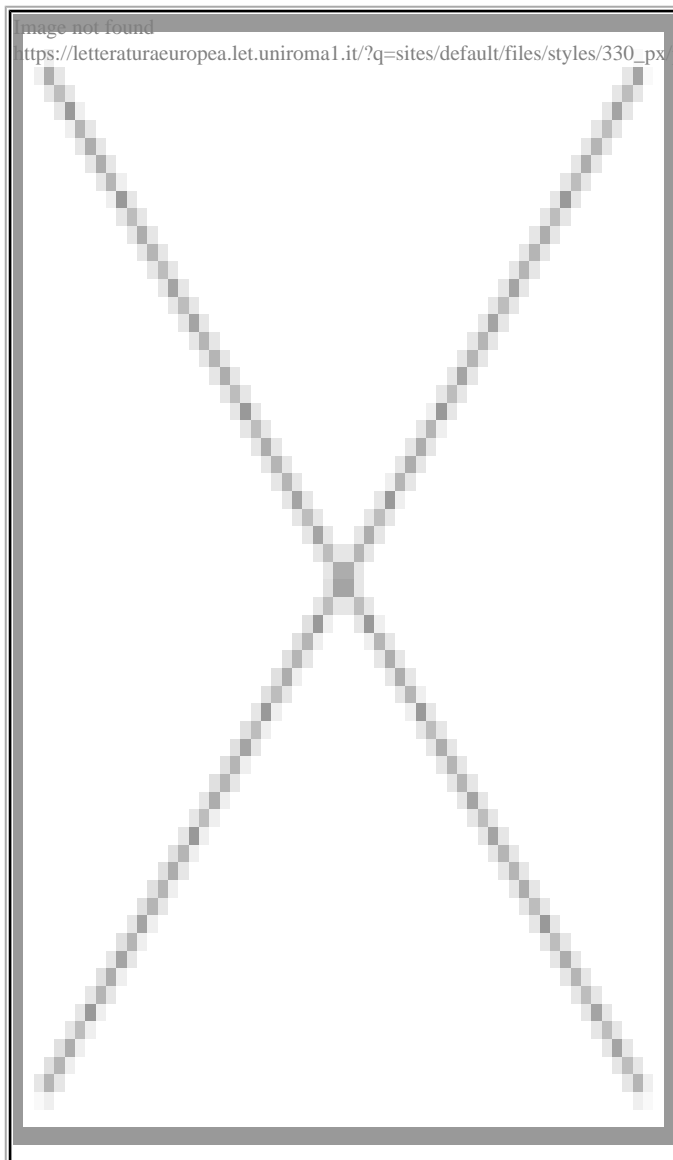
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_29_0.jpeg



- letto 105 volte

Edizione diplomatica

[c. 1vb]



Aenuiz sent mal qui ne la

apris. garir lestuet ou morir

ou remaindre. et li miens max

las dont ie ne mos plaindre icil

p(ar) est sor touz po]e[steiz. [1] morir

en uuil mes q(ua)nt me uient de

uant lesperance de la gra(n)t ioie

[c. 2ra]

ataindre. lors me confort uoire

qui poist tant soffrir en pes mes

Et cil qui

est damors

ne puis ce mest uis. si entrep(ri)s

quil li estuet a sa uolu(n)te main

dre. mout me m(er)ueil samours

se puet tant faindre. u(er)s moi q(ui)

sui a ma dame ententis. des pui(s)

que ui son biau cors droit et

gent (et) so(n) cler uis qui trop mi

set destraindre. nou cuidai pas

trouer si deceuant. com il estoit

encor men ua il pis. **Mais** cil

qui sert (et) qui m(er)ci atent cil doit

auoir ioie fine (et) entiere. (et) ie q(ui)

nos u(er)s li faire p(ro)iere. tant p(ar) re

dout son escondissem(en)t ien de

usse p(ar)tir uoire p(ar) foi. mes ie ne

puis ueoir en quel meniere es

tre ne puet ainsi a li moutroi.

que(n) mon dongier nest ele de

noiant. **Des** ore mais uuil p(ro)ier

en chantant (et) se li plait ne me

sera tant fiere. que ie ne cuit

que nu(n)s hons qui requiere m(er)

ci damour quil nait le cuer plo

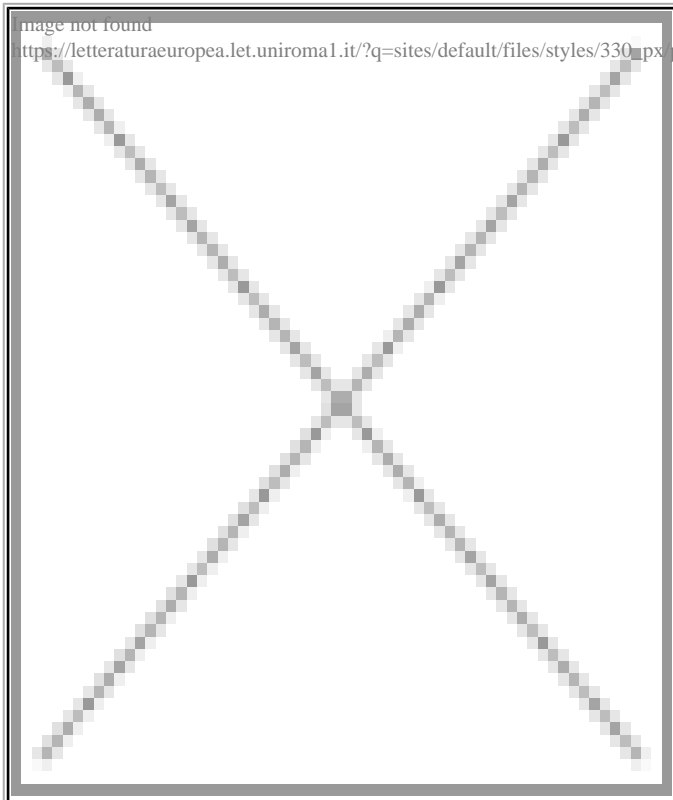
rant. et se pitiez li chiet es piez

por moi. si dout ie mout q(ue) ele

ne lanquiere. ainsi ne sai se fai(s)

sen ou folie. car cist esgarz na

[c. 2ra]



pas son iugem(en)t. Se ma dame

ne prent encor conroi de moi q(ui)
lain p(ar) si grant couoitise. mout
la desir et sele me despise uo(i)ncuz
suis. sui qui moi a tot p(ar) soi noi
iez sui pres. loinz est ma garison
sentendrai ie touz iors a son ser
uise. seruir doi bien por si gra(n)t
guierredon. mout uoudroie q(ue)
le en seust ma foi. Dame m(er)
ci quaie de uos p(ar)don se ie uos
ain ci a fole entreprise. ie ne pui(s)
pas bien courir ma raison. si le
saurez encor si con ie croi.

[1] La *e* di *poesteiz* è cancellata mediante espunzione, sicché il verso risulta ipometro.

- letto 104 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Aenuiz sent mal qui ne la apris. garir lestuet ou morir ou remaindre. et li miens max las dont ie ne mos plaindre icil p(ar) est sor touz po]e[steiz. morir en uuil mes q(ua)nt me uient de uant lesperance de la gra(n)t ioie ataindre. lors me confort uoire qui poist tant soffrir en pes mes ne puis ce mest uis.</p>	<p>A enviz sent mal qui ne l'a apris: garir l'estuet ou morir ou remaindre, et li miens max, las! Dont ie ne m'os plaindre, icil par est sor touz posteiz. Morir en vuil, més quant me vient devant l'esperance de la grant joie ataindre lors me confort. Voire, qui poist tant soffrir en pes, més ne puis, ce m'est vis.</p>
	II

<p>Et cil qui est damors si entrep(ri)s quil li estuet a sa uolu(n)te main dre. mout me m(er)ueil samours se puet tant faindre. u(er)s moi q(ui) sui a ma dame ententis. des pui(s) que ui son biau cors droit et gent (et) so(n) cler uis qui trop mi set destraindre. nou cuidai pas trouer si deceuant. com il estoit encor men ua il pis.</p>	<p>Et cil qui est d'amors si entrepris qu'il li estuet a sa volunté maindre, mout me merveil s'amours se puet tant faindre vers moi, qui sui a ma dame ententis; despuis que vi son biau cors droit et gent et son cler vis qui trop m'i set destraindre, nou cuidai pas trover si decevant com il estoit; encor m'en va il pis.</p>
	III
<p>Mais cil qui sert (et) qui m(er)ci atent cil doit auoir ioie fine (et) entiere. (et) ie q(ui) nos u(er)s li faire p(ro)iere. tant p(ar) re dout son escondissem(en)t ien de usse p(ar)tir uoie p(ar) foi. mes ie ne puis ueoir en quel meniere es tre ne puet ainsi a li moutroi. que(n) mon dongier nest ele de noiant.</p>	<p>Mais cil qui sert et qui merci atent, cil doit auoir joie fine et entiere, et je qui n'os vers li faire proiere, tant par redout son escondissemment, j'en deüsse partir, voire par foi, més je ne puis veoir en quel meniere. Estre ne puet ainsi; a li m'outroi qu'en mon dongier n'est ele de noiant.</p>
	IV
<p>Des ore mais uuil p(ro)ier en chantant (et) se li plait ne me sera tant fiere. que ie ne cuit que nu(n)s hons qui requiere m(er) ci damour quil nait le cuer plo rant. et se pitiez li chiet es piez por moi. si dout ie mout q(ue) ele ne lanquiere. ainsi ne sai se fai(s) sen ou folie. car cist esgarz na pas son iugem(en)t.</p>	<p>Des ore mais vuil proier en chantant, et se li plait, ne me sera tant fiere, que je ne cuit que nuns hons qui requiere merci d'amour, qu'il n'ait le cuer plorant, et se pitiez li chiet es piez por moi, si dout je mout que ele ne l'an quiere. Ainsi ne sai se fais sen ou folie, car cist esgarz n'a pas son jugement.</p>
	V
<p>Se ma dame ne prent encor conroi de moi q(ui) lain p(ar) si grant couoitise. mout la desir et sele me despise uo(i)ncuz suis. sui qui moi a tot p(ar) soi noi iez sui pres. loinz est ma garison sentendrai ie touz iors a son ser uise. seruir doi bien por si gra(n)t guierredon. mout uoudroie q(ue) le en seust ma foi.</p>	<p>Se ma dame ne prent encor conroi de moi, qui l'ain par si grant covoitise, mout la desir et, s'ele me despise, voincuz suis sui qui moi a tot par soi. Noiiez sui pres, loinz est ma garison, s'entendrai je touz jors a son servise. Servir doi bien por si grant guierredon. Mout voudroie qu'ele en seüst ma foi.</p>
	VI

Dame m(er)

ci quaie de uos p(ar)don se ie uos
ain ci a fole entreprise. ie ne pui(s)
pas bien courir ma raison. si le
saurez encor si con ie croi.

Dame, merci! Qu?aie de vos pardon!

Se je uos ain, ci a fole entreprise.
Je ne puis pas bien covrir ma raison,
si le savrez encor, si con je croi.

- letto 113 volte

CANZONIERE R

- letto 132 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_353.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_354.jpeg



Image not found

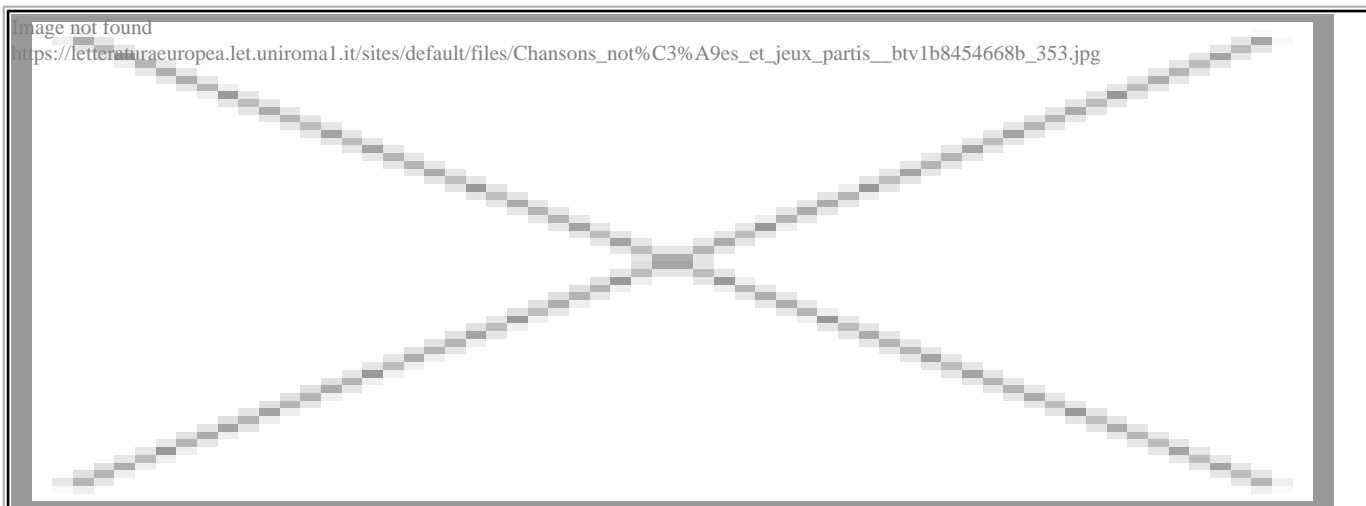
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_355.jpeg



- letto 82 volte

Edizione diplomatica

[c. 173r]



Denuis sent mal qui ne

la apris. garir lestuet ou mourir. ou remai(n)dre

[c. 173v]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_354.jpg

Et li miens maus las dont ie ne mos plaindre. ici

eus par est seur touz posteis. mourir en ueul (et) q(ua)nt

me vient deuant lesperance de ma g(ra)nt ioie atai(n)

dre. lors me confort uoire qui peust tant souffrir

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_354%20%281%29.jpg

Et ciex qui
est damours
em pais mais ne puis ce mest uis si entrepris
qui li estuet a sa uolente maindre. moult mez
merueil se mors se peut tant faindre. uers moi
qui sui v(er)s ma dame entrepris. cest puis quen
son bel cors et droit (et) gent (et) son cler uis q(ui) tant
mi set destraintre. ne cuidai pas trouuer si dece
uant (com)me elle estoit encor men ua il pis.
Mais cil qui siert (et) merci iatent ciex doit auo
ir ioie fine (et) entiere. (et) ie qui nos uers lui
faire proiere. tant par redout son escondisse

[c. 174r]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_355.jpg

ment. ideusse p(ar)tir uoire p(ar) foi. mais ie ne puis ue
oir en quel maniere. estre ne peut ainsi a li mo
troi. que(n) mon dangier nest elle de nient. **Des**
ore mais ueul proier en chantant. (et) si li plest
quel ne mi soit tant fiere. Car ie ne quit que nus
hons qui requiere. merci damours quil nait le cuer
plourant. (et) se pities li chiet as pies pour moi.
si douc ie m(oul)t quele ne le conquiere. ainsi ne sai se
fais sens ou foloi. Car cils esgars ua p(ar) son iugem(en)t
Dame merci quayes de uouz p(ar)don se ie uous ains
ci a bele entreprise. ie ne puis pas b(ie)n courir ma
raison si le sares encor si con ie croi.

- letto 89 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Denuis sent mal qui ne la apris. garir lestuet ou mourir. ou remai(n)dre Et li miens maus las dont ie ne mos plaindre. ici eus par est seur touz posteis. mourir en ueul (et) q(ua)nt me vient deuant lesperance de ma g(ra)nt ioie atai(n) dre. lors me confort uoire qui peust tant souffrir em pais mais ne puis ce mest uis</p>	<p>D?envis sent mal qui ne l?a apris: garir l?estuet ou mourir ou remaindre, et li miens maus, las! Dont je ne m?os plaindre, ici eus par est seur touz posteis. Mourir en ueul, et quant me vient devant l?esperance de ma grant joie ataindre lors me confort. Voire, qui peust tant souffrir em pais, mais ne puis, ce m?est vis.</p>

	II
<p>Et ciex qui est damours si entrepris qui li estuet a sa uolente maindre. moult mez merueil se mors se peut tant faindre. uers moi qui sui v(er)s ma dame entrepris. cest puis quen son bel cors et droit (et) gent (et) son cler uis q(ui) tant mi set destraindre. ne cuidai pas trouuer si dece uant (com)me elle estoit encor men ua il pis.</p>	<p>Et ciex qui est d'amours si entrepris qui li estuet a sa volenté maindre, moult m'ezmerveil se mors se peut tant faindre vers moi, qui sui vers ma dame entrepris; c'est puis qu'en son bel cors et droit et gent et son cler vis qui tant mi set destraindre, ne cuidai pas trouver si decevant comme elle estoit; encor m'en va il pis.</p>
	III
<p>Mais cil qui siert (et) merci iatent ciex doit auo ir ioie fine (et) entiere. (et) ie qui nos uers lui faire proiere. tant par redout son escondisse ment. ideusse p(ar)tir uoire p(ar) foi. mais ie ne puis ue oir en quel maniere. estre ne peut ainsi a li mo troi. que(n) mon dangier nest elle de nient.</p>	<p>Mais cil qui siert et merci i atent, ciex doit avoir joie fine et entiere, et je qui n'os vers lui faire proiere, tant par redout son escondissement, i deüsse partir, voire par foi, mais je ne puis veoir en quel maniere. Estre ne peut ainsi; a li m'otroi qu'en mon dangier n'est elle de nient.</p>
	IV
<p>Des ore mais ueul proier en chantant. (et) si li plest quel ne mi soit tant fiere. Car ie ne quit que nus hons qui requiere. merci damours quil nait le cuer plourant. (et) se pities li chiet as pies pour moi. si douc ie m(oul)t quele ne le conquiere. ainsi ne sai se fais sens ou foloi. Car cils esgars ua p(ar) son iugem(en)t</p>	<p>Des ore mais veul proier en chantant, et si li plest, qu'el ne mi soit tant fiere, car je ne quit que nus hons qui requiere merci d'amours, qu'il n'ait le cuer plourant, et se pities li chiet as pies pour moi, si douc je moult qu'ele ne le conquiere. Ainsi ne sai se fais sens ou foloi, car cils esgars va par son jugement.</p>
	V
<p>Dame merci quayes de uouz p(ar)don se ie uous ains ci a bele entreprise. ie ne puis pas b(ie)n couvrir ma raison si le sares encor si con ie croi.</p>	<p>Dame, merci! Qu'ayes de vouz pardon! Se je vous ains, ci a bele entreprise. Je ne puis pas bien couvrir ma raison, si le sares encor, si con je croi.</p>

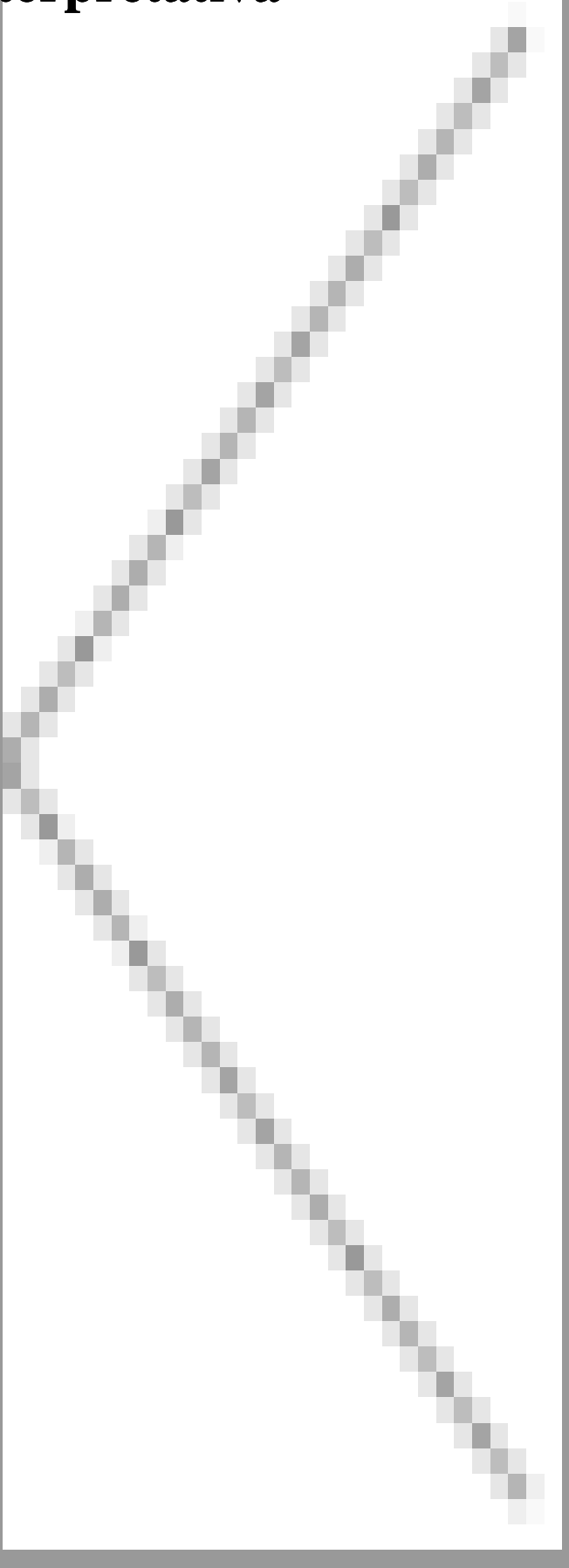
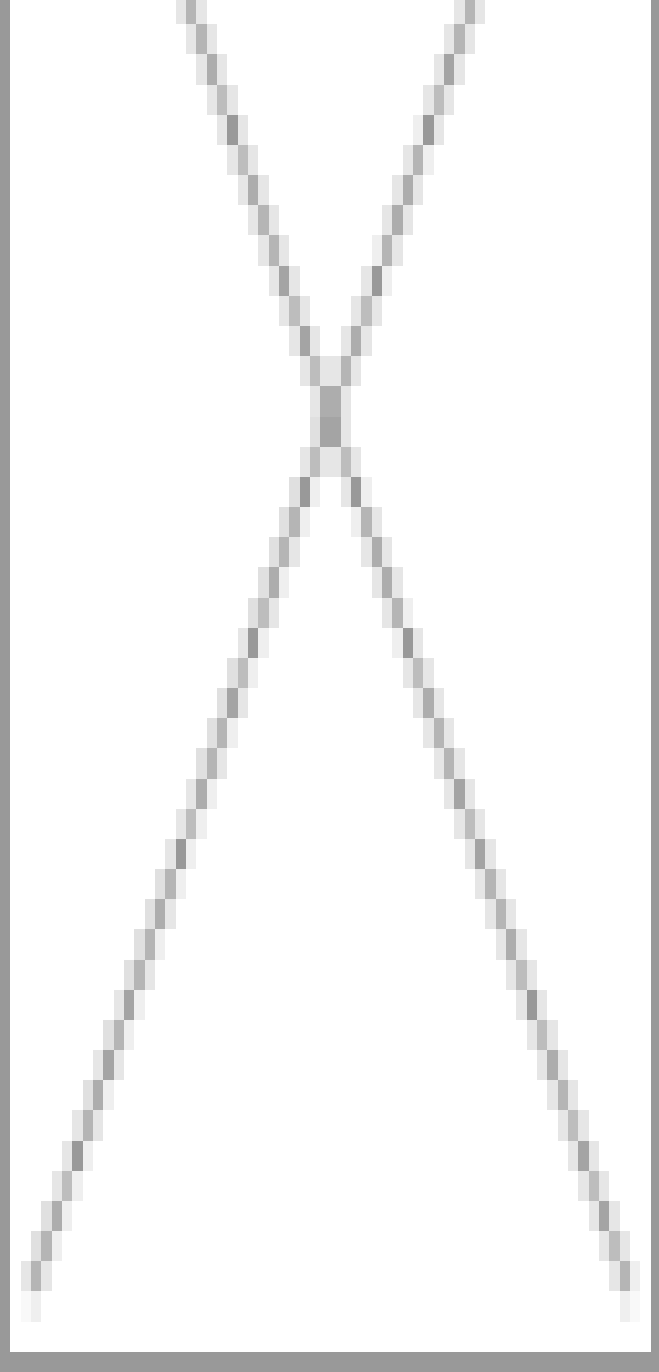
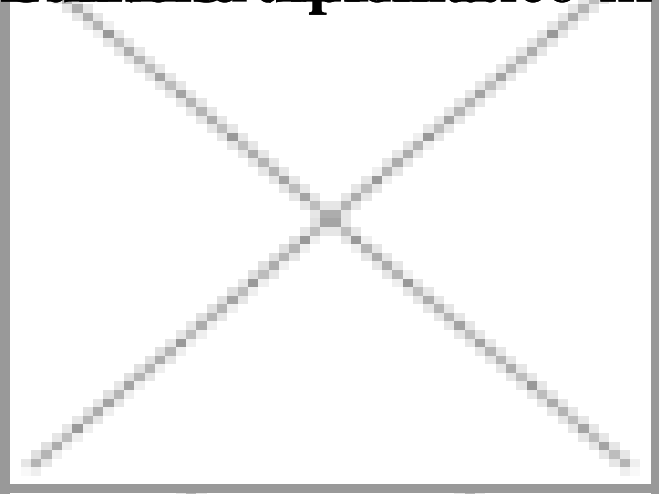
- letto 100 volte

CANZONIERE T

- letto 138 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]



07945_20.jpg

